Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś spojrzawszy wprost na niego i przestraszony który stał się powiedział co jest Panie powiedział zaś mu modlitwy twoje i jałmużny twoje weszły ku pamiątce przed Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś, przypatrując się mu, ogarnięty lękiem zapytał: Cóż jest, Panie? A on odpowiedział: Twoje modlitwy* i twoje jałmużny wstąpiły dla przypomnienia** przed oblicze Boga.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten zaś spojrzawszy wprost na niego i napełnionym bojaźnią stawszy się powiedział: "Co jest, Panie?" Powiedział zaś mu: "Modlitwy twe i jałmużny twe weszły ku pamięci* przed Bogiem. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś spojrzawszy wprost na niego i przestraszony który stał się powiedział co jest Panie powiedział zaś mu modlitwy twoje i jałmużny twoje weszły ku pamiątce przed Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Korneliusz, wpatrzony w niego i przestraszony, zapytał: Co się stało, panie? Twoje modlitwy oraz twoje datki — odpowiedział anioł — sprawiły, że Bóg zwrócił na ciebie uwagę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on uważnie patrzył na niego i będąc przestraszonym, zapytał: Co, Panie? I odpowiedział mu: Twoje modlitwy i jałmużny dotarły przed oblicze Boga jako przypomnienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on pilnie nań patrząc, a przestraszony będąc, rzekł: Cóż jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje wstąpiły na pamięć przed obliczność Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on nań pilnie patrząc, przestraszony będąc, rzekł: Co jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje wstąpiły na pamięć przed oczyma Bożemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś, wpatrując się w niego z lękiem, zapytał: Co, panie? Odpowiedział mu: Modlitwy twoje i jałmużny stały się ofiarą, która przypomniała ciebie Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten zaś, strachem zdjęty, utkwił w nim wzrok i rzekł: Co jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje jako ofiara dotarły przed oblicze Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas on, wpatrując się w niego, zapytał z lękiem: Co, panie? Odpowiedział mu: Modlitwy i jałmużny twoje dotarły jako ofiara przed oblicze Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on przyjrzał mu się i ze strachem zapytał: „Panie, o co chodzi?”. On odpowiedział: „Bóg usłyszał twoje modlitwy i widzi pomoc, jakiej udzielasz biednym.

1) <x>230 20:4</x>; <x>230 141:2</x>; <x>730 8:4</x>
2) <x>650 6:10</x>
3) Obietnice łączące się z bojaźnią Boga: <x>90 12:14</x>; <x>230 25:12</x>; <x>230 31:19</x>; <x>290 50:10</x>; <x>510 10:35</x>.
4) Możliwe: "jako dar pamięci".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spojrzał na niego i pełen lęku zapytał: „Czego chcesz, Panie?” Odpowiedział mu: „Twoje modlitwy i jałmużny wzniosły się do Boga jako ofiara przypomnienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przerażony setnik nie mógł oderwać oczu od anioła. Zapytał: - O co chodzi, panie? Na to anioł: - Bóg usłyszał twoje modlitwy i dostrzegł, jak wspierasz ubogich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zaś wpatrując się w niego, ze strachem zapytał: ’O co chodzi, panie?’. ’Modlitwy twoje dotarły przed oblicze Boga, a jałmużny przypomniały Mu o tobie - odpowiedział anioł. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же, поглянувши на нього, злякався і запитав: Що, Господи? Сказав же йому: Твої молитви і твої милостині згадалися перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on, kiedy na niego spojrzał, będąc napełniony bojaźnią, powiedział: Co jest, panie? Więc mu powiedział: Twoje modlitwy i twoje jałmużny doszły na pamiątkę przed Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Korneliusz wpatrzył się w anioła, przerażony. "O co chodzi, panie?" - spytał. "Twoje modlitwy - odparł anioł - i twoje czyny miłosierdzia uniosły się przed oblicze Boga, tak że myśli On o tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten wpatrzył się w niego i przestraszony powiedział: ”Cóż jest, Panie?” On zaś rzekł do niego: ”Twoje modlitwy i dary miłosierdzia wzniosły się przed Boga jako przypomnienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Słucham cię, panie!—odpowiedział przestraszony i wpatrzony w niego dowódca. —Twoje modlitwy i ofiarność zostały zauważone przez Boga—rzekł anioł.